Luz Constanza Gómez Sánchez
Colombiana, 55 anos, Casada, 2 Filhos
Rua Corifeu de Azevedo Marques - São José dos Campos – SP – 12240-041
Fone/Fax residencial (12) 3341-5745 - Celular (41) 98415-2615
e-mail: luzconstanza@hotmail.com
www.linkedin.com/in/luzconstanzagomez
www.proz.com/profile/3010802

OBJETIVO

Tradutora/Intérprete de Espanhol

RESUMO

Sou Tradutora e intérprete de Espanhol com Graduação e Experiências Internacionais, atuo há mais de 20 anos nestas áreas, para os mais diversos públicos e setores, entregando trabalhos com um nível técnico e de profissionalismo diferenciado.

Possuo conhecimentos profundos em Áreas do Direito, os quais me habilitam em trabalhos mais especializados nestes assuntos e para trabalhos técnicos elaborados

Tenho trabalhos de tradução publicados como TCCs de Mestrado, Publicações/Livros, Relatórios e Balanços Técnicos Anuais de Empresas Privadas e Governamentais, além de outros documentos em geral.

Participei de trabalhos de Tradução Simultânea em Eventos e Congressos Internacionais de grande porte, junto com uma equipe técnica multidisciplinar, os quais foram muito interessantes tanto no aprendizado dos assuntos abordados, como no relacionamento com outros profissionais da área.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Tradução Escrita e Publicações

- Transcrição/Subtítulos "Taquicardias de Reentrada Atrial e Nodal da Masster Class", Biosense Websters, Johnson&Johnson, 2023
- Transcrição/Subtítulos "Masster Classe de Eletrofisiologia", Biosense Websters, Johnson&Johnson, 2023
- Tradutora na agência Quadrate Multilingual Consultant Pvt Ltd, 2022
- Tradução Objetivos de Desenvolvimento Sustentável ODS 2 e 3, UNESCO, 2021
- Transcrição/legendas, palestra sobre diabetes, Dr. Santiago Tofé, 2021
- Tradutora na agência LINGVOHOUSE, 2020 - Atualmente
- Tradutora na agência Adara Translations, 2020 - Atualmente
- Tradutora de artigos jornalísticos para o diário "EL PAÍS", versão internacional, 2020 - 2021
- Transcrição da Entrevista com a Professora Cristina Nogueira, VeKante Educação e Cultura, 2020
- Tradução livro "Rescate Vertical", Eduardo José Slomp Aguiar, 2ª edição, 2018
- Tradução do Relatório Anual da Eletrobras, 2010- 2014
- Publicação, Livro Dicionário Espanhol -Português – Espanhol, Editora Avenida, 2012
- Tradução do Folder Institucional de Turismo da Cidade de Porto Alegre, 2011
- Tradução Trabalho sobre "Criança/Infância/Direitos humanos", Unesco, /PR, 2008
- Tradução Site oficial da Indústria de Alimentos Vapza, 2004
- Tradução Relatório Anual da COPEL 2003, COPEL, 2004

Tradução Simultânea

- Ascenty, reunião sobre o IMP 2024.1
- Ministério do Turismo da República Dominicana, São Paulo/SP, 2023
- Valtra inc, reunião de revendedores 2023, Itu/SP, 2023
- Perkins School for the Blind, 2023, Suzano/SP, 2023
- Grupo Electrolux, Programa de Estágio 2023, São José dos Campos, 2023
- 1º Fórum Regional de Discussão sobre Transição Energética da Aviação, São Paulo, 2023
- Yocogawa, Convenção de Vendas, Campinas, 2023
- AmBev, VPO Fórum, São José dos Campos, 2023.
- Panasonic, workshop, São José dos Campos, 2023
- E&G HEALTHCARE, São Paulo, 2023

- Organização Mundial da Saúde, OMS "Workshop de Preparação, Prontidão e Resiliência para Emergências de Saúde", 2023
- Energyear Brasil 2023, São Paulo, 2023
- Eurofarma, Overview Oncologia e Webinar Déficit de atenção: do normal à doença, São José dos Campos, 2023
- Ascenty, programa de formação de novos líderes, São José dos Campos, 2022-2023
- Natura & Co, apresentação do balanço económico do primeiro semestre, São José dos Campos, 2022
- Ascenty, ansiedade e suas consequências, São José dos Campos, 2022
- GE Healthcare, SIGNA Masters, Latam Summit 2022, Campinas, 2022
- Capacitação para observação eleitoral realizada pela OEA e Transparência Eleitoral Brasil, São José dos Campos/SP, 2022
- Eurofarma, como sua experiência pode mudar o medicamento, São José dos Campos/SP, 2022
- 11º Cúpula Pan-Americana de Segurança da Aviação, São Paulo, 2022
- Laerdal, POCUS - Inserção Curricular no Programa de Residência Médica, São José dos Campos/SP, 2022
- Ourofino Saúde Animal, liderando os outros - especialistas, São José dos Campos/SP, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colômbia, Mecatrônica Automotiva e Motocicletas, São José dos Campos/SP, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colômbia, formação de Instrutores: Gestão de Recursos Hídricos, Recursos Florestais São José dos Campos/SP, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colômbia, formação de Instrutores: Gestão Ambiental Setorial e Urbana, São José dos Campos/SP, 2022
- Ourofino Saúde Animal, liderando os outros - gerentes, São José dos Campos/SP, 2022
- Eurofarma, processo de inovação e a sua aplicação a qualquer área, São José dos Campos/SP, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colômbia, Curso de Metrologia, São José dos Campos, 2022
- FIESC/Brasil - SENA/Colômbia, curso de profissionalização Empresa + Produtiva, São José dos Campos, 2021-2022
- Eurofarma, Comitê Científico Junta Médica, São José dos Campos/SP, 2022
- Ourofino Saúde Animal, 2º Encontro de líderes, São José dos Campos/SP, 2021
- Solvi, 9ª Semana da Integridade, São José dos Campos/SP, 2021
- ONU - Comitê dos Direitos da Criança DGD, Direitos da Criança e Cuidados Alternativos, São José dos Campos/SP, 2021
- Câmara de Comércio de Bogotá, Arbitragem Internacional, consecutiva, São José dos Campos/SP, 2021
- Confederação da Agricultura e Pecuária do Brasil - CNA, rodada de negócios, São José dos Campos, 2021
- I Congresso Internacional de Direito e Economia Política Internacional: Reflexões sobre a China Contemporânea, São José dos Campos, 2021
- Electrolux HR Summit 2021, São José dos Campos/SP, 2021
- WildFire 2019, 7º Conferência Internacional sobre Fogo, Campo Grande/MS, 2019
- FIEP, workshops nas áreas de Alimentos, Móveis, Curitiba /PR, 2018
- FIEP, Workshops nas áreas de Confecções, Automação e Alimentos, Curitiba /PR, 2017
- FIEP, 8º Congresso Nacional Moveleiro, Curitiba /PR, 2017
- Ecossistema de Negócios das Smart Cities, Curitiba/PR, 2017
- FIESC, Móvel Brasil – São Bento do Sul, São Bento do Sul/SC, 2017
- FIEP, 7º Congresso Nacional Moveleiro, Curitiba /PR, 2016
- FIEP, 6º Congresso Internacional de Bioenergia, Curitiba /PR, 2011
- FIEP, Conferência Internacional de Cidades Inovadoras, Curitiba /PR, 2010
- FIEP, Descobrir, Desenvolver e Gerir Talentos de Pessoas, Novo Desafio para Criar e Inovar no Contexto de Negócios Sustentáveis, 2010
- Lançamento dos motores E.torQ, FPT, Campo Largo/PR, 2010
- Simpósio Internacional de Sustentabilidade em Arquitetura e Urbanismo, AsBEA, Curitiba /PR, 2009
- UNINDUS, FIEP e Instituto Matriztico (Chile), Certificação em Biologia Cultural, Curitiba /PR, 2007
- FIEP, workshop nas áreas de Madeiras e Confecções, Curitiba /PR, 2003

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- CURSO DE EXTENSÃO em Ensino de Línguas Estrangeiras, Centro Universitário POSITIVO – UNICENP Curitiba/PR, 2003
- PÓS-GRADUAÇÃO em Direito, Especialização em Direito Humanos, Universidade Complutense de Madrid, Espanha, 1995-96
- MESTRADO em Administração Pública, Instituto Nacional de Administração Pública- INAP, Madrid – Espanha, 1994-95
- PÓS-GRADUAÇÃO em Direito, Especialização em Direito Administrativo, Universidade del Rosario, Bogotá – Colômbia, 1993
- GRADUAÇÃO SUPERIOR em Direito, Universidade del Rosario, Bogotá – Colômbia, 1987 - 92

OUTROS CONHECIMENTOS

INFORMÁTICA

Sistemas de Videoconferência, Sistemas de Tradução Simultânea, uso de CAT Tools, e Aplicativos Microsoft Office®

IDIOMA

Português: Fluente
Inglês: Avançado